

Ἡ λεκτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Ἑλληνικόν. ὅτε γὰρ πάντα ταῦτα εἰργάσατο τὰ δεινὰ, καὶ βαρὺ κατεσκεύασε τὸ τῶν πλημμελημάτων φορτίον τῆς ψυχῆς, καὶ ὅτε τὸν αὐχένα ἤμελλε τοῦτο διαθλάσαι, τότε τοῦ βάρους ἀνακούφισιν ἐζήτει· οὐκ εἶχε δὲ ὅπως τὸ τῶν πλημμελημάτων φορτίον ἀποτινάξασθαι, ἀλλ' ὅμως γοργὴν ἔσχεν ἔννοιαν, εὗρεν εἶδος ἐλευθερίας.

Τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

ὅτε γὰρ πάντα ταῦτα εἰργάσατο τὰ δεινὰ, καὶ βαρὺ κατεσκεύασε τὸ τῶν πλημμελημάτων φορτίον ἀποτινάξασθαι, εἶτα γοργὴν ἔσχεν ἔννοιαν, εὗρεν εἶδος ἐλευθερίας.

ζ'. ἐν σελ. 126. στιχ. 23. (ἑλίηνο) ρδκίο ιοιμι βιοήχζ  
μάτερει δερζάμε, δρδγκίο же Ѡ д'ίβѣи рождѣнноиδ βόгѣ  
Ѡ. ραση β'έτβενηиα τρδδψε . . .

Ἡ λεκτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Ἑλληνικόν.

τῇ μὲν μιᾷ (χειρὶ) τοὺς μαστοὺς τῶν ἑαυτῶν μητέρων κρατοῦντα, τῇ δὲ ἑτέρᾳ τῷ τεχθέντι θεῷ τοὺς θαλλοὺς ἐπισειόντα.

Τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

τῇ μὲν μιᾷ χειρὶ τὸν μαζὸν τῆς ἑαυτῶν μητρὸς τεχθέντι θεῷ τοὺς θαλλοὺς ἐπισειόντα . . .

Ἐν τοῖς παραδείγμασι τούτοις ἐξέπεσον πάντως λέξεις τινὲς ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ πρωτοτύπου, ἀναπληρούμεναι κάλλιστα ἐκ τῆς Σλαβωνικῆς μεταφράσεως.

Ἄλλ' ἡ τούτων ἀκριβὴς ἔρευνα ἔργον ἐστὶ τῆς Κριτικῆς· ὅθεν οὐδ' ὑπεσημείωσα ταύτας τῷ κειμένῳ, ὡς μηδὲν συμβαλλομένας πρὸς τὴν τῆς γλώσσης διδασκαλίαν. καὶ τοσαῦτα μὲν ἰδίως περὶ τῆς Χρηστομαθείας.

Τὸ δὲ ἐπισυναπτόμενον λεξικόν, ἐκδιδόμενον μὲν χάριν τῆς ἑλληνικῆς μάλιστα νεολαίας, οὐκ ἀσυντελὲς δὲ ἐσόμενον καὶ τοῖς φιλομαθεῖσι τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ παιδευομένων ἀμογενῶν, συνετάχθη ὁπωσδήποτε πρὸς παραμυθίαν τῆς